

УДК 372.881.1

*А. М. Савельева,
курсант факультета милиции
Могилевского института МВД
Научный руководитель: В. Б. Балабанов,
преподаватель кафедры
социально-гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД*

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ИЗУЧЕНИЯ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена проблеме изучения английской юридической терминологии в учреждениях высшего образования юридического профиля. В нашем случае речь идет о профессионально ориентированной специфике обучения иностранным языкам. В рамках данной работы попытаемся определить способы повышения эффективности усвоения отдельных слов и устойчивых словосочетаний юридической терминологии английского языка будущими сотрудниками ОВД.

Интерес общества в получении правового знания создает необходимость в поиске новых юридических терминов и поля исследования языковых единиц. Юридические термины необходимы для ориентации в правовой ситуации. Проблему юридических терминов изучают как лингвисты, так и юристы.

Традиционно учащиеся сталкиваются с такими трудностями в освоении и использовании юридической лексики иностранного происхождения, как отсутствие базисных знаний не только самого иностранного языка, но и незнание значения специальных терминов в родном языке.

Термин представляет собой границу, которая определяет пределы, охватывающие слова и словосочетания, для установления их конкретного значения в определенной области изучения. Причиной того, что термины имеют вариативность их понимания, является идентичность в терминологических семьях одного и того же термина. Рассматривая идентичные словосочетания и слова в различных отраслях знаний, можно сделать вывод о том, что термин имеет в них свое значение и особенности употребления. Мы понимаем факт их многозначности, но при рассмотрении в конкретной сфере (например, в нашем случае, в юридической терминологии английского языка) он обретает конкретное узкое значение.

Определение «юридический» (лат. *juridicus* — «судебный») характеризует явления, связанные с правовыми нормами. Язык закона является древним языком и основой специального языка. При освоении юридических терминов мы можем наблюдать проблему передачи правовых норм [1]. И. В. Щепалин считает целью создания юридического языка донесение воли власти до народа [2]. Иными словами, под юридическим языком понимается совокупность всех языковых элементов, затрагивающих область права.

Регулирование отношений и поведения людей в обществе — основная функция права. Юридические нормы существуют лишь в тесном взаимодействии языка и права. Самым распространенным мнением является то, что юридический язык — это подсистема литературного языка [3]. Важное место среди основных направлений исследований современных ученых-юристов и лингвистов являются соотношения естественного и юридического языка, интерпретации идентичных понятий носителями разных языковых родов, точности передачи сути юридической действительности. Вариативность юридической терминологии зависит от особенностей местной терминологической культуры языка.

Обучение англоязычной юридической терминологии является составной частью профессионально ориентированного обучения иностранным языкам. Как уже отмечалось выше, эффективность запоминания юридических терминов на иностранном языке существенно зависит от умения оперировать соответствующим понятием в родном языке. Для построения межъязыковой параллели отдельно взятого юридического термина необходимо наличие абсолютно четкого понимания всех его семантических тонкостей. Так, например, русское слово «убийство» имеет ряд смысловых эквивалентов в английском языке в зависимости от семантических оттенков данного понятия в русском языке (преднамеренное убийство, убийство по неосторожности и т. п.): *murder*, *assassination*, *homicide*, *manslaughter* и др.

При изучении иноязычной юридической терминологии неоспоримую важность имеет усвоение устойчивых сочетаний слов, их типичного ситуативного соупотребления. Так, например, выражение «управление транспортным средством в состоянии алкогольного опьянения» в англоязычной юридической терминологии передается как «*driving under the influence*». Дословное запоминание подобных параллелей терминов способствует повышению профессиональной юридической подготовки будущих сотрудников ОВД за счет приобщения к пласту официальной англоязычной терминологии при одновременном упрочении соответствующих знаний в родном языке.

Таким образом, усвоение юридических терминов является неотъемлемой частью профессионально ориентированного изучения английского языка и спо-

способствует эффективному повышению общего уровня юридической и языковой подготовки учащихся и укреплению междисциплинарных связей.

1. Мамедов Э. Ф. Язык закона: к вопросу о значении терминов и дефиниций в текстах нормативных правовых актов [Электронный ресурс] // Вестник ИГЛУ. 2014. № 1 (26). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-zakona-k-voprosu-o-znachenii-terminov-i-definitsiy-v-tekstah-normativnyh-pravovyh-aktov> (дата обращения: 11.03.2019). [Вернуться к статье](#)

2. Щепалин И. В. Специфика современного языка права // Вестник Карагандинского юридического института Министерства внутренних дел Республики Казахстан. 2004. № 2. С. 156–163. [Вернуться к статье](#)

3. Хижняк С. П. Юридический дискурс как среда формирования терминологичности языкового знака // Человек и его дискурс — 4 : коллектив. монография / отв. ред. М. Р. Желтухина ; ВГСПУ; ИЯ РАН. М. : ИЯРАН ; Издательский центр «Азбуковник», 2014. С. 175–181. [Вернуться к статье](#)